

*SOCIEDAD DE  
CONCIERTOS  
ALICANTE*

*MARGARITA BERENGUER GALLARDO*

*In Memoriam*

CURSO 2004 / 2005

*Con la colaboración de:*



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA



**CAM**

Caja de Ahorros  
del Mediterráneo

---

OBRAS SOCIALES

**SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE**

CICLO XXXIII  
Curso 2004 - 2005

CONCIERTO NÚM. 626  
XI EN EL CICLO

**Recital de canto por:**

**EVA MARTON**

**Al piano**

**LÁSZLÓ KOVÁCS**

**Teatro Principal**

**Miércoles, 9 de febrero**

**20'15 horas**

**ALICANTE, 2005**

## ***EVA MARTON, soprano***

---

Eva Marton nacida en Budapest es una de las más importantes sopranos dramáticas de la actualidad. Posee de un excepcional, elaborado y rico repertorio, que abarca desde Verdi, Puccini, Giordano, Ponchielli, hasta Wagner y Strauss.

Tras seis años de estudios en la Academia de Música Franz Liszt, hizo su debut en la Ópera Estatal de Budapest cantando el papel de la "Reina Shemacha"



en el *Coq d'Or* de Rimsky Korsakov. Al que sigue el de la "Condesa de Almaviva", "Rodelinda", "Tosca" y "Manon Lescaut", antes de que Christoph von Dohnányi la invitara a la Ópera de Frankfurt, momento a partir del cual su carrera internacional experimentó un enorme impulso.

Su debut en el Maggio Musicale Fiorentino fue con el rol de "Mathilde" en *Guillermo Tell* bajo la batuta de Ricardo Mutti; en la ópera de Viena con "*Tosca*" y "*Tatjana*"; con "Donna Anna" en la Ópera Estatal de Munich y en el Metropolitan de Nueva York con "Eva"; "Leonora" en *Il Trovatore* bajo la batuta de Zubin Metha en la Scala de Milán. Posteriormente debutó con el doble rol de "Venus" y "Elisabeth" en *Tannhäuser* en el Festival de Bayreuth. Cantó "Elsa" en el Teatro Colón de Buenos Aires; "Maddalena" de *Andrea Chenier* junto a Plácido Domingo en la Ópera Lírica de Chicago; en el Festival de Ópera de Munich "*Ariadne*" y "*Helena*", así como "Leonor" en *Fidelio* bajo la dirección de Lorin Maazel en el Festival de Salzburgo.

Desde entonces es invitada a los festivales, teatros de ópera y salas de conciertos más importantes del mundo. Sus interpretaciones de “Tosca” y “Turandot”; así como su “Electra” y su “Brünnhilde” en el anillo de Wagner, están consideradas como unas de las de mayor repercusión, que ha llevado a cabo en numerosas ocasiones.

En la Ópera de Viena (donde es nombrada "Kammersängerin" y es habitual artista invitada), cantó el papel de "Leonora" de *La fuerza del Destino* en dos nuevas producciones, y por primera vez "Elektra" bajo la dirección de Claudio Abbado y posteriormente en el Festival de Salzburgo.

Además de su actividad operística Eva Marton ofrece múltiples recitales de Arias y Lied por todo el mundo, siendo una consumada especialista en el repertorio de autores como Schumann, Brahms, R. Strauss, Mahler, Wagner, F. Liszt, Kodály y Bartok.

En su extensa carrera, Eva Marton ha cantado también operetas, interpretando "Helena" en *La Bella Elena* de Jacques Offenbach, "Saffi" en *El Barón gitano*, "Rosalinda" en *El Murciélago* de Johann Strauss así como "Sylvia" en *Csadasfürstin* y *Gräfin Mariza* de Emmerich Kálmán.

Además participó en la filmación de la ópera bank ban, ha obtenido innumerables premios internacionales como “La Rosa de Plata” que concede la Scala de Milán; el “Premio de la Fundación Húngara Americana”; el New York Times la otorgó el premio de “Mejor cantante del año” en 1981 y en 1987 y “Artista del año” en 1982. El gobierno húngaro le ha entregado los más prestigiosos galardones de la República como: el premio “Bartok - Pasztory”, el premio “Kossuth” y el premio “Célebres Húngaros” y la ópera de Chicago el premio “John W. Seabury”.

## *LÁSZLÓ KOVÁCS, violín*

---

Estudió simultáneamente piano, trombón y dirección de orquesta, así como composición, en la Academia Franz Liszt de Budapest. Realizó su debut como director de orquesta en la Ópera Estatal Húngara poco después de cumplir veinte años y desde entonces ha trabajado allí de forma habitual. Ha tomado parte en diversas creaciones mundiales de piezas contemporáneas.



Tras su titulación, estudió en el Conservatorio Tchaikovsky y en el Teatro Bolshoi de Moscú. En 1986 ganó el premio János Ferencsik y fue director invitado de la Royal Philharmonic Orchestra en Inglaterra, y trabajó con Antal Doráti y Sir Georg Solti.

Comenzó a colaborar como profesor en la Academia Franz Liszt de Budapest en 1981 donde trabajó con los instrumentos de viento. Desde 1984 es director artístico y principal director de la Orquesta Sinfónica del Norte de Hungría y desde 1989 es el director artístico de la orquesta sinfónica del Campamento Musical Internacional de Nyírbátor, en la que participan más de 120 jóvenes músicos. Ha dirigido el famoso ensemble PRO BRASS desde 1986, con el que grabó un CD en Londres en el Abbey Road Studio en 1993 y es invitado de forma regular, como miembro del jurado, a múltiples competiciones internacionales de dirección de orquesta.

También ha obtenido diferentes premios tales como el Franz Liszt en 1987, el Bartók en 1983 y el PRO URBE de la ciudad de Miskolc en 1996, Premio Emerton a la mejor producción de la Radio Húngara en 1998. Ha dirigido en 17 países europeos, Asia, Sudamérica, Japón, y a célebres solistas como Bruno Leonardo Gelber, James Galway, Eva Marton, Zoltan Kocsis, Dezső Ránki, Brigitte Engerer, etc.

Desde 1998 es director de la Orquesta de la Radio y Televisión Húngara.

# PROGRAMA

## I

**Gustav. Mahler (1860-1911)**

**Cuatro Lieder sobre poemas de Friedrich Rückert**

- Blicke mir nicht in die Lieder
- Ich atmet einen lienden Duft
- Ich bin der Welt abhanden gekommen
- Liebst du um Schönheit

**Richard Wagner (1813-1883)**

**Cinco Lieder sobre poemas de M. Wesendonk**

- Der Engel
- Stehe still
- Im Treibhaus
- Schmerzen
- Träume

## II

Arias de Opera:

G. Puccini: de Gianni Schicchi "O mio babbino caro.."

G. Puccini: de Manon Lescaut "In quelle trine...."

G. Puccini: de Tosca "Vissi d'arte....."

F. Chopin: Vals en do sostenido menor

U. Giordano: de Andrea Chenier: "La mamma morta.."

A. Catalani: de La Wally "Ebben ne andrò lontana"

P. Mascagni: de Cavallería Rusticana "Voi lo sapete o mamma"

**GUSTAV MAHLER (1860-1911)**  
**Cuatro Lieder sobre poemas de Friedrich Rückert**

**I. Blicke mir nicht in die Lieder (No mires mis canciones)**

Blick mir nicht in die Lieder  
Meine Augen schlag'ich nieder,  
Wie ertrappt auf böser Tat.  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen:  
Deine Neugier ist Verrat!

¡No te fijas en mis canciones!  
Yo bajo mis ojos  
como sorprendido en una falta.  
Ni yo mismo intento atreverme  
a observar su crecimiento;  
¡Tu curiosidad es una traición!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche zu!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,  
tampoco permiten que se las observe,  
ni siquiera ellas mismas se observan.  
Cuando los ricos panales de miel  
se hayan sacado a la luz del día,  
¡entonces podrás probarlos antes que nadie!

**II. Ich atmet' einen linden Duft (He respirado el aroma de los tilos)**

Ich atmet' einen linden Duft.  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieder Hand.  
Wie lieblich war der Lindenduft!

He respirado el aroma de los tilos.  
En mi habitación había  
una rama de tilo,  
un regalo  
de una mano amada.  
¡Qué agradable era el aroma de los tilos!

Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde;  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

¡Qué agradable es el aroma de los tilos!  
Esa ramita de tilo  
la has traído tú silenciosamente;  
Yo respiro suavemente  
en el aroma de los tilos,  
el dulce perfume del amor.



### III. Ich bin der Welt abhanden gekommen (Me he aislado del mundo)

Ich bin der Welt abhanden gekommen  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben;  
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!  
Es ist mir auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt,  
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel  
Und ruh' in einen stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in meinen Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied.

Me he aislado del mundo  
con el que he perdido demasiado tiempo;  
hace mucho que hada ha oído hablar de mí,  
¡posiblemente crea que he muerto!  
Para mí no significa absolutamente nada  
si se piensa que he muerto: no tendría nada que objetar  
realmente estoy muerto al mundo.  
Yo estoy muerto al estruendo del mundo  
y descanso en un rincón solitario.  
Yo vivo solo en mi cielo,  
en mi amor, en mi canción

### IV. Liebst du um Schönheit (Tú amas la belleza)

Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe!  
Liebst die Sonne, sie trägt ein goldnes Haar!  
Liebst du um Jugend, o nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling, der jung ist jedes Jahr!  
Liebst du um Schätze, o nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau, sie hat viel Perlen klar!  
Liebst du um Liebe, o ja mich liebe!  
Liebe mich immer, dich lieb ich immerdar!

Tú amas la belleza: Entonces ¡no me ames!  
¡Ama al sol, que tiene una cabellera de oro!  
¡Tú amas la juventud: Entonces ¡no me ames!  
¡Ama a la primavera, que se hace joven cada año!  
Tú amas los tesoros. Entonces, ¡no me ames!  
¡Ama a la sirena, que tiene tantas perlas brillantes!  
Tú amas el amor. Entonces, ¡sí, ámame!  
¡Ámame siempre, como yo te amaré para siempre!

**RICHARD WAGNER (1813-1883)**  
**Cinco Lieder sobre poemas de M. Wesendonk**

**I. Der Engel (El Angel)**

In der Kindheit frühen Tagen  
Hört ich oft von Engeln sagen,  
Die des Himmels hehre Wonne  
Tauschen mit der Erdensonne,

Dass, wo bang ein Herz in Sorgen  
Schmachtet vor der Welt verborgen  
Dass, wo still es will verbluten,  
Und vergehn in Tränenfluten,

Dass, wo brünstig sein Gebet  
Einzig um Erlösung fleht,  
Da der Engel niederschwebt,  
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
Und auf leuchtendem Gefieder  
Führt er, ferne jedem Schmerz,  
Meinen Geist nun himmelwärts!

En los primeros días de mi infancia  
oía a menudo hablar de los ángeles,  
que cambian el paraíso celestial  
por el sol terrestre,

así, cuando un corazón sumido en la pena  
languidece apartado del mundo;  
así, cuando silenciosamente desea desangrarse,  
y deshacerse en un mar de lágrimas,

así, cuando su ferviente plegaria  
solo su redención suplica,  
entonces el ángel desciende  
y amorosamente lo eleva al Cielo.

¡Sí, también hasta mí ha descendido un ángel,  
y con fulgentes alas  
ya conduce, lejos de cualquier dolor,  
mi alma hacia el Cielo!

**II. Stehe still! (¡Detente!)**

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
Leuchtende Sphären im weiten All,  
Die ihr umringt den Weltenball;  
Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
Genug des Werdens, lass mich sein!  
Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemmet den Atem, stilltet den Drang,

Schweiget nur eine Sekunde lang!  
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
Ende, des Wollens ew'ger Tag!  
Dass in selig süßem Vergessen  
Ich mög alle Wonnen ermessen!

Rugiente, sibilante Rueda del Tiempo,  
medida de la eternidad;  
resplandecientes esferas en el universo infinito,  
anillo del globo terráqueo;  
creación sempiterna, ¡detente!  
Ya has avanzado suficiente, ¡déjame tomar aliento!  
¡Detén, fuerza creadora,  
tus incesantes proyectos!  
Ralentiza tu aliento, apacigua tu premura,

¡Enmudece al menos por un segundo!  
Diástole, aminora tu ritmo;  
¡Finaliza, eternal jornada de ambiciones  
para que en un dulce abandono sagrado  
Pueda deleitarme en todos los placeres!

Wenn Aug'in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
Und alles Hoffens Ende sich kündet,  
Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,  
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:  
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

Cuando frente a frente se embriagan los placeres,  
alma en alma se sumerge,  
esencia en esencia se reconoce,  
y toda anhelada pretensión queda satisfecha,  
atónitos los labios enmudecen de admiración,  
ningún deseo más genera el corazón,  
¡reconoce el hombre el signo de la eternidad,  
y descifra tu enigma, sagrada naturaleza

### III. Im Treibhaus (En el invernadero)

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen,  
Saget mir, warum ihr klagt?

Abovedadas coronas de hojas,  
baldaquinos de esmeralda,  
niños de lejanas tierras,  
decidme, ¿por qué os lamentáis?

Schweigend neiget ihr die Zweige,  
Malet Zeichen in die Luft,  
Un der Leiden stummer Zeuge,  
Steiget aufwärts, süsser Duft.

En silencio combáis vuestras ramas,  
esbozáis signos en el aire,  
y el silencioso testigo del sufrimiento,  
dulce fragancia, se eleva por el aire.

Weit in sehndem Verlangen  
Breitet ihr die Arme aus,  
Und umschlinget wahnbefangen  
Öder Leere nicht'gen Graus.

Lejos de añoradas ilusiones  
abre vuestras ramas,  
y sume en el desconcierto  
del desolador desierto vacío.

Wohl, ich weiss es, arme Pflanze;  
Ein Geschicke teilen wir,  
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
Unsre Heimat ist nicht hier!

Demasiado bien conozco, pobres plantas,  
qué fatalidad nos une,  
pues aunque no bañan la luz y el calor,  
¡Nuestro hogar no está aquí!

Und wie froh die Sonne scheidet  
Von des Tages leerem Schein,  
Hüllet der, der wahrhaft leidet,  
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Y así feliz se oculta el sol  
vaciando de luz el día,  
se vela, sufre verdaderamente,  
en la oscura quietud.

Stille wird's, ein säuselnd Weben  
Füllet bang den dunklen Raum:  
Schwere Tropfen seh ich schweben  
An der Blätter grünem Saum.

Se hace el silencio, una susurrante telaraña  
invade lentamente la oscurecida estancia:  
Gruesas lágrimas veo resbalar  
por el verde contorno de las hojas.

#### IV. Schmerzen (Sufrimiento)

Sonne, weinst jeden Abend  
Dir die schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht er frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muss die Sonne selbst verzagen,  
Muss die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonne nur:  
O die dank ich, dass gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur!

Sol, ocultas cada tarde  
tus bellos ojos rojos,  
cuando al bañarte en el espejo del mar  
alcanzas una muerte prematura.

No obstante te alzas en esplendor,  
Gloria del mundo entenebrecido,  
¡De nuevo despiertas por la mañana  
Como un héroe victorioso!

Ah, ¿cómo puedo entonces lamentarme,  
cómo, mi corazón, te ves tan apesadumbrado,  
debiendo el propio sol desanimarse,  
debiendo el sol apagarse?

Y dando sólo la muerte paso a la vida,  
Y sólo el dolor al placer:  
Oh, ¡cuán afortunado yo, que recibo  
De la naturaleza semejante sufrimiento!

#### V. Träume (Ensoñaciones)

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfängen,  
Dass sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tag schöner blühen,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Dí, ¿qué fabulosas ensoñaciones  
mantienen enajenados mis pensamientos,  
de modo que como pompas huecas  
se desvanecen en el vacío?

¡Ensoñaciones, que cada hora,  
cada día son más bellas,  
y con su propia ciencia astral  
gravitan por mi alma!

¡Ensoñaciones, que como rayos divinos,  
penetran en el alma,  
y allí dibujan una imagen eternal:  
Borrarlo todo, un único pensamiento.

Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küsst,  
Dass zu nie geahnte Wonne  
Sie der neue Tag begrüsst,

Dass sie wachsen, dass sie blühen,  
Träumend spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust verglühen,  
Und dann sinken in die Gruft.

Ensoñaciones, como cuando el sol de primavera  
besa las flores desde la nieve,  
y así en desmesurada dicha  
saluden al nuevo día,

Y así crezcan, así florezcan  
soñando esparzan su perfume,  
delicadamente se marchiten sobre tu pecho,  
y entonces se hundan en la tumba.



## SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

### Próximo concierto

Martes 22 de febrero 2005 - Teatro Principal

CUARTETO VERMEER

### Avance de programación curso 2004 - 2005

- Ju. 3 - III - 05 ORQUESTA DE VALENCIA  
CLAUS PETER FLOR, director  
TILL FELLNER, piano
- Ma. 8 - III - 05 JESÚS REINA, violín  
TATIANA GONCHAROVA, piano
- Ma. 15 - III - 05 MARIA JOAO PIRES/RICARDO CASTRO  
Piano a dos y cuatro manos
- Ma. 12 - IV - 05 JULIA FISCHER, violín
- Mi. 20 - IV - 05 TRIO BRAHMS
- Vi. 6 - V - 05 PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE  
CONCIERTOS DE ALICANTE
- Ma. 10 - V - 05 GIL SHAHAM, violín  
ADELE ANTHONY, violín  
AKILA EGUCHI, piano
- Lu. 16 - V - 05 CUARTETO ALBAN BERG

*Este avance es susceptible de modificaciones.*



# un premio para todos

La CAM recibe la Medalla de Oro  
al Mérito en las Bellas Artes

por su trayectoria en el mundo  
de la Cultura y las Bellas Artes

Un galardón que supone el reconocimiento a la labor de promoción y enriquecimiento de la cultura y el arte que vienen realizando en los últimos años las Obras Sociales CAM

**Una labor que es posible gracias a la confianza y el apoyo de nuestros clientes**

Un nuevo aliciente para seguir mejorando cada día

Un nuevo aliciente para todos



MEDALLA DE ORO AL MÉRITO EN LAS BELLAS ARTES 2002  
Ministerio de Educación, Cultura y Deportes

PREMIO NACIONAL DE EMPRESA Y MEDIO AMBIENTE 2001  
Ministerio de Medio Ambiente

MEDALLA DE ORO PICASSO 2001  
UNESCO



**CAM**

Caja de Ahorros  
del Mediterráneo

OBRAS SOCIALES